

Raport de autoevaluare periodică a programului de studii

Nivel de studii: Masterat

Domeniul: Filologie

Denumirea programului: Traducere specializată și interpretare de conferință

Durata studiilor: 2 ani

Forma de învățământ: învățământ cu frecvență

Numărul de credite: 120 ECTS

Responsabilul de program: Maria-Elena Milcu

Anul universitar autoevaluat: 2023-2024 / 2024-2025

1. Obiectivele programului și relevanța lor

Obiectiv	Atins (da/nu)	Relevant pentru societate (da/nu)	Relevant pentru angajatori (da/nu)
Formarea de specialiști în domeniul traducerii și interpretării de conferință, care, la absolvirea studiilor masterale (Ciclul II), să fie competitivi pe piața muncii, la nivel local, regional, național și internațional, în medii multiculturale;	da	da	da
Dezvoltarea standardelor de calitate ale traducătorilor și interpreților;	da	da	da
Dezvoltarea capacității de a interacționa cu interlocutori provenind din cele mai diverse medii culturale și lingvistice;	da	da	da
Exercitarea unor responsabilități sociale, economice, politice, științifice, atât la nivel național, cât și internațional;	da	da	da
Stăpânirea unor competențe și aptitudini comunicative academice și profesionale;	da	da	da
Impulsionarea capacității de însușire și aplicare a unor competențe strategice bazate pe principii metacognitive și interactive, prin intermediul unor strategii de comunicare eficientă (capacitatea de a intui și formula noi cunoștințe lingvistice și comunicative);	da	da	da
Dezvoltarea competenței interculturale, a capacității de a interacționa cu mentalități, practici, particularități ale unei alte comunități culturale și lingvistice;	da	da	da
Sincronizarea procesului de învățământ din România cu învățământul superior european.	da	da	da

2. Planul de învățământ

- Pe parcursul anului universitar anterior, în planul de învățământ au avut loc următoarele modificări, generate de nevoile pieței, discuții cu absolvenți și studenți:
 - Disciplina **Lingvistica textuală din perspectivă contrastivă** a fost înlocuită de disciplina **Corpus și resurse numerice. Noi abordări în Lingvistică și Traducere**;

3. Analiza anuală a fișelor disciplinelor

- Responsabilul de program, împreună cu o echipă formată din colegi, a analizat conținuturile fișelor disciplinelor și a propus modificări punctuale titularilor de disciplină. Modificările au avut în vedere mai ales dimensionarea optimă a bibliografiei, corelarea conținuturilor cu rezultatele învățării și competențele dobândite și cu nevoile pieței muncii în domeniu.

4. Personalul didactic

4.1. Categoriile personalului didactic

	Nr.
Profesor	-
Conferențiar	3
Lector	4
Asistent	-
Asociați	-

4.2. Publicații relevante

	Nr.	Autor, publicație
Articole AHCI, SSCI	5	1. Milcu, Maria Elena & Vasoiu, V. "L'Evolution de la Terminologie de la Plasturgie entre 1963–2018 : Analyse Diachronique et Synchronique", in Lexikos, 34(1) (2024), 371-396. https://doi.org/10.5788/34-1-1942 . 2. Milcu, Maria Elena & Vasoiu, V. "La dimension métaphorique en langues de spécialité : traduire les métaphores anthropomorphiques dans le domaine de la plasturgie français-roumain", in Revista Transilvania, no. 11-12 (2023), pp. 137-146. 3. Milcu, Maria Elena, La traduction technique : critères d'évaluation, in Directions et perspectives méthodologiques dans les études littéraires et linguistiques, Peter Lang ed., 2022, ISBN 978-3-631-87957-1. 4. Mihaela-Gențiana Stănișor , « Le malheureux poli. Cioran et les avantages de l'exil », in Revue roumaine de philosophie, Tome 67, Nr. 1, Janvier-Juin, 2023, p. 107-120 : http://www.institutuldefilosofie.ro/e107_files/downloads/R

		<p>evue%20roumaine%20de%20philosophie/Tome%2067,%20Nr.%201%EF%BB%BF,%202023/MIHAELA-GENTIANA%20STANISOR,%20Le%20malheureux%20poli.%20Cioran%20et%20les%20avantages%20de%20%20exil.pdf</p> <p>5. Mihaela-Gențiana Stănișor , « Des nouvelles des cimes du désespoir. La correspondance de Cioran – entre promotion et punition de soi », in <i>Philologica Jassyensia</i>, an XXI, nr. 1 (41), 2025, p. 137-157.</p> <p>https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xxi-nr-1-41-2025</p>
Articole ESCI, SCOPUS	2	<p>1. Baron, Dumitra, „Écrire ‘dans la vraie nuit de l’âme’. Cioran lecteur de Fitzgerald”, in <i>Transilvania</i>, Sibiu, nr. 1, 2024, p. 77-82. ISSN 02550539.</p> <p>2. Baron, Dumitra, „L’intermédialité au travail dans le roman <i>Le cœur ne cède pas</i> de Grégoire Bouiller”, in <i>Transilvania</i>, Sibiu, nr. 11-12, 2023, p. 8-14. ISSN 02550539.</p>
Articole ERIH+	2	<p>1. Milcu, Maria Elena & Vasoiu, V. „Le rôle du lexique transdisciplinaire dans la constitution des terminologies techniques : le cas de l’industrie de la plasturgie„ in <i>Revue de Traduction et Langues</i> Volume 22 Numéro 01/2023, ISSN (Print) : 1112-3974, EISSN (Online) : 2600-6235. (ERIH)</p> <p>2. Oprea, Maria, „Un petit tour à travers la traduction du texte touristique”. <i>Caietele Lucian Blaga</i>, nr. 1-2 (2023): p. 60-71.</p>
Articole BDI	1	<p>1. Baron, Dumitra, „<i>Ileana Neli Eiben et Andreea Gheorghiu (études réunies par), Une Roumaine au pays de la Francophonie. Mélanges en l’honneur de la Professeure Margareta Gyurcsik. Timișoara, EUV, 2022</i>” (recenzie/compte-rendu), in <i>Dialogues francophones</i>, Timișoara, 2023, nr. 26-27, p. 180-181, ISSN : 1224-7073.</p>
Volume internaționale	4	<p>1. R. Roman, D. Baron, M.V. Zerbes, „Improving the tutoring process within the French language study programs”, in Luis Gómez Chova, Chelo González Martínez, Joanna Lees (ed.), <i>ICERI2023 Proceedings, 6th International Conference of Education, Research and Innovation (13–15 November 2023, Seville, Spain)</i>, Valencia, IATED Academy, p. 8280-8288, ISBN: 978-84-09-55942-8, ISSN: 2340-1095.</p>

		<p>2. M.V. Zerbes, D. Baron, R. Roman, L.G. Popescu, A. Olteanu, „Good practices in improving the promoting process of French language programs”, in Luis Gómez Chova, Chelo González Martínez, Joanna Lees (ed.), <i>INTED2023 Proceedings, 17th International Technology, Education and Development Conference</i> (6-8 March, 2023, Valencia, Spain), Valencia, IATED Academy, 2023, p. 7532-7540. ISBN: 978-84-09-49026-4, ISSN: 2340-1079, doi: 10.21125/inted.2023.2056.</p> <p>3. Mihaela-Gețiana Stănișor, Cioran, archives paradoxales. Nouvelles approches critiques, vol. VII (coeditor), Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres », no 642, decembrie 2024, 281 p., ISBN : 978-2-406-17480-6, ISSN : 2103-5636.</p> <p>4. Intercambios vitales. Entrevistas sobre literatura y filosofía (traducere în spaniolă: Miguel Angel Gomez Mendoza), Casa de Asterión Ediciones, 2025. https://libreriasiglo.com/249949-intercambios-vitales-entrevistas-sobre-literatura-y-filosofia?fbclid=IwY2xjawLqw3RleHRuA2FibQIxMABicmlkETB2bzA1VUVyTzU5bW56RIRWAR5BSHXZH4yWeEo0WvloGbqU33fTA2kep8zpjxF54GRgbbojVtQQBcaCdyZnw_aem_q1Oq1-SIU2Y8iC-ERPJimg</p>
Capitole internaționale	7	<p>1. Mihaela-Gețiana Stănișor , « Divagations et exil. (Dé)route vers soi-même », in Kevin Petroni (dir.), Cioran, Bastia, Musanostra, coll. « Hors-série », 2023, p. 28-39.</p> <p>2. Mihaela-Gețiana Stănișor , « Énonciation et dénonciation chez La Rochefoucauld et Cioran », in Éric Tourrette (éd.), <i>Les Idées linguistiques des moralistes</i>, Paris, Honoré Champion, coll. « Moralia », no 25, 2023, p. 101-120.</p> <p>3. Mihaela-Gețiana Stănișor, „Mutaçao Ontologica e Composicao Patética no Livro das Olusoes”, in Paulo Borges, Ciprian Vălcan & Ricardo Gil Soeiro (dir.), Fernando Pessoa & Emil Cioran, <i>Pensadores das Margens da Razao e da Civilizacao</i>, Lisboa, octombrie, 2023, p. 75-97. (traducere in portugheză José Thomaz Brum).</p> <p>4. « La scintigraphie des vanités », in Aurélien Demars et Mihaela-Gețiana Stănișor (éd.), Cioran, archives paradoxales. Nouvelles approches critiques, vol. VII, Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres », no 642, decembrie 2024, p. 15-42, ISBN : 978-2-406-17480-6, ISSN : 2103-5636.</p>

		<p>5. « (Ag)graver l'échec », in Aurélien Demars et Mihaela-Gețiana Stănișor (éd.), Cioran, archives paradoxales. Nouvelles approches critiques, vol. VII, Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres », no 642, decembrie 2024, p. 251-257, ISBN : 978-2-406-17480-6, ISSN : 2103-5636.</p> <p>6. « La philosophie comme puzzle », in Aurélien Demars et Mihaela-Gețiana Stănișor (éd.), Cioran, archives paradoxales. Nouvelles approches critiques, vol. VII, Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres », no 642, decembrie 2024, p. 257-264, ISBN : 978-2-406-17480-6, ISSN : 2103-5636.</p> <p>7. « Des vertèbres aux ténèbres. L'écriture exilyrique ches Voronca et Cioran », in Annamaria Bianco, Stéphane Cermakian (dir.), Exil et traduction. Regards sur un croisement fécond, Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres, 658 », 2025, p. 221-247. ISBN : 978-2-406-17814-9 https://classiques-garnier.com/exil-et-traduction-regards-sur-un-croisement-fecond-des-vertebres-aux-tenebres.html</p>
Volume naționale	4	<p>1. Milcu, Marilena. Interpretarea de conferință: direcții și perspective. Editura Universitară, București, 2024, ISBN 978-606-28-1920-0.</p> <p>2. Milcu, Marilena. La traduction dans la typologie textuelle. Modèles théoriques et approches méthodologiques. Editura Universitară, București, 2023, ISBN 978-606-28-1756-5.</p> <p>3. Baron, Dumitra. Robu, Lucian, Crețu, Mirela, Baron, Ovidiu, <i>ASTRA – Des traces d'eau : un guide du musée</i>. Traducere în limba franceză de Dumitra Baron, Sibiu, Editura ASTRA Museum, 2024, 194 pagini, ISBN: 978-606-733-377-0.</p> <p>4. Mihaela-Gețiana Stănișor, Géographies insolites (coautor/ în colaborare cu Alina Bako), Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2025, 365 p., ISBN: 978-606-37-2281-3</p>
Capitole naționale	1	<p>1. « Le mal de tout lieu. Le ciel dans la prose de Michel Lambert », in Alina Bako, Mihaela-Gețiana Stănișor (editori), <i>Géographies insolites</i>, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2025, p. 113-128. ISBN: 978-606-37-2281-3</p>

4.3. Participări la stagii de dezvoltare profesională

	Nr.	
Curs formare	3	<p>Baron, Dumitra</p> <p>Curs de „Design Thinking-Introductory Module”, organizat la D-School ULBS, octombrie 2023-februarie 2024.</p> <p>Curs de limba germană, ULBS, octombrie-decembrie 2023.</p> <p>Curs de limba germană, ULBS, octombrie-decembrie 2024.</p>
Atelier formare	14	<p>Baron, Dumitra</p> <p>2023</p> <p>1. Seminar de formare didactică de FLE, organizat în parteneriat cu Inspectoratul Școlar Sibiu, ULBS, 30 martie 2023.</p> <p>2. Seminar didactic „Le jeu didactique” desfășurat la ULBS (Lectoratul francez) în parteneriat cu Inspectoratul Școlar Județean Sibiu, 27 noiembrie 2023.</p> <p>2024</p> <p>3. Seminar didactic „Le plurilinguisme et le français langue de l’emploi” organizat în cadrul <i>Journées France à Sibiu</i> (JFSB) de Ambasada Franței în România - Institutul Francez din România și Asociația de Prietenie Ille et Vilaine Sibiu (APIVS), 23 februarie 2024</p> <p>4. Seminar de formare didactică de FLE, organizat în parteneriat cu Inspectoratul Școlar Sibiu, ULBS, 9 aprilie 2024.</p> <p>5. Atelier „Comunicare și conectare prin cuvinte”, organizat în cadrul proiectului FDI 0624 Abilități pentru viitor, ULBS, 14 octombrie 2024.</p> <p>6. Atelier „Gândire critică (Analiză și reflecție)”, organizat în cadrul proiectului FDI 0624 Abilități pentru viitor, ULBS, 21 octombrie 2024.</p> <p>7. Atelier „Rezolvarea de probleme”, organizat în cadrul proiectului FDI 0624 Abilități pentru viitor, ULBS, 28 octombrie 2024.</p>

		<p>8. Atelier „Dezvoltarea competențelor în utilizarea tehnologiilor de Inteligență Artificială”, organizat în cadrul proiectului CNFIS-FDI-2024-F-0090, ULBS, 24 și 25 iulie 2024.</p> <p>9. Atelier „Creșterea calității proiectelor de cercetare pentru competițiile naționale și internaționale”, organizat în cadrul proiectului CNFIS-FDI-2024-F-0090, ULBS, iulie-noiembrie 2024.</p> <p>10. Atelier „Creșterea securității datelor și infrastructurii de cercetare”, organizat în cadrul proiectului CNFIS-FDI-2024-F-0090, ULBS, iulie-noiembrie 2024.</p> <p>11. Atelier „Aspecte etice și sociale în utilizarea Inteligenței artificiale în cercetare”, organizat în cadrul proiectului CNFIS-FDI-2024-F-0090, ULBS, iulie-noiembrie 2024.</p> <p>2025</p> <p>12. Seminar de formare didactică de FLE „L’utilisation des nouvelles technologies dans l’enseignement du FLE și „La musique en classe de FLE”, organizat în parteneriat cu Inspectoratul Școlar Sibiu, ULBS, 8 aprilie 2025.</p> <p>13. Atelier „Think Again”, ULBS D-School, 16 aprilie 2025.</p> <p>14. Atelier „The blame game”, organizat de ULBS D-School, 18 iunie 2025.</p>
Conferință națională	1	<p>Baron, Dumitra. Keynote speaker la Școala Doctorală de Toamnă, ediția a 3-a, Facultatea de Litere, Școala Doctorală „Alexandru Piru”, Universitatea din Craiova, 21-22 noiembrie 2024. Titlul conferinței „Paradigme actuale în studiile literare: tehnologii emergente și cercetarea-creație”, susținută în data de 22 noiembrie 2024.</p>
Conferință internațională	1	<p>Baron, Dumitra. <i>Écrire et vivre "entre deux langues" - perspectives sur l'exil littéraire roumain en France</i>, conferință ținută la Université Côte d'Azur de Nice, Centre Transdisciplinaire d'Épistémologie de la Littérature et des Arts vivants, 16 aprilie 2024, https://ctela.univ-cotedazur.fr/conference-dumitra-baron-ecrire-et-vivre-entre-deux-langues</p> <p>Enache, Mihaela, 23-25 octombrie 2023 – Colloque international Cioran, Universitatea Complutense din</p>

		Madrid : https://www.icr.ro/madrid/colocviu-international-emil-cioran-la-madrid-23-25-octombrie-2023/es cu lucrarea « Cioran et Voronca. Moi tronqué et moi troué ».
Mobilitate predare	9	<p>Milcu Maria Elena</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Martie-aprilie 2023 Universitatea Bourgogne, Dijon. Predare cursuri de traduceri de specialitate, limbaje de specialitate, lingvistică, terminologie. 2. Martie-aprilie 2024 Universitatea Bourgogne, Dijon. Predare cursuri de traduceri de specialitate, limbaje de specialitate, lingvistică, terminologie. 3. Martie-aprilie 2025 Universitatea Catolică , Lyon. Predare cursuri de traduceri de specialitate, limbaje de specialitate, lingvistică, terminologie. <p>Dorin Comșa</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Martie-aprilie 2025 Universitatea Catolică , Lyon. Predare cursuri de traduceri de specialitate, lit franceză. 2. Participare congresul internațional ANLEA, Limbi moderne aplicate, 2024. <p>Baron, Dumitra</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aprilie-Mai 2025 – STA, Universitatea din Jyväskylä, Finlanda. Predare cursuri de literatură/cultură franceză, supervizare și evaluare activități ale studenților (nivel licență și masterat) de la Jyväskylä, Opole, Dijon, Valencia și Sibiu, participanți la BIP „ Sentiers littéraires en forêt: Dire, créer, raconter, en français” (cod 2023-1-FI01-KA131-HED-000133510-6), program organizat în cadrul Alianței FORTHEM, la Universitatea din Jyväskylä (Finlanda). 2. Martie 2025 – STA, Universitatea din Opole, Polonia. Predare cursuri de literatură franceză, traductologie și comunicare interculturală. 3. Iunie 2024 – STA, Universitatea Bourgogne, Dijon, Franța. Predare cursuri de literatura franceză contemporană, supervizare și evaluare activități ale studenților (nivel licență și masterat) de la Dijon, Opole, Valencia și Sibiu, participanți la BIP „Diversité et mobilité de la littérature française” (cod 2023-1-FR01-KA131-HED-000115615-2), program organizat în cadrul Alianței FORTHEM la Universitatea din Dijon (Franța). 4. Aprilie 2024 – STA, Université Côte d’Azur, Nisa, Franța. Predare cursuri de literatură franceză (nivel licență și masterat).

Mobilitate formare	1	1. Martie 2024 – STT, Universitatea din Valencia, Spania. Participare la FORTHEM Staff Training Week for Internship Experts.
--------------------	---	--

5. Masteranzi și implicare academică

2023-2024

	Anul I	Anul II
Număr studenți	14	
Promovabilitate anuală	100%	
Rata de abandon	0	
Mobilități Erasmus+	2	

2024-2025

	Anul I	Anul II
Număr studenți	12	14
Promovabilitate anuală	91,66%	92,85
Rata de abandon	0	
Mobilități Erasmus+	2	

- Implicare academică: evenimente, cercuri, proiecte studențești, participări la conferințe studențești, participări la ateliere, participări la mobilități de scurtă durată, vizite de studiu
- **Proiecte:**
 - 1. Proiect internațional de lectură și dezbateri literare *Le Prix Goncourt - Le Choix de la Roumanie*, organizat în parteneriat cu Institutul Francez din București, sub patronajul Academiei Goncourt, Paris, Franța (edițiile 13-2023 și 14-2024). <https://www.academiegoncourt.com/choix-goncourt-roumanie> Activitate organizată în parteneriat cu Institutul Francez din București. Ultima cronică realizată de studenți a fost publicată în *Observator Cultural*, nr. 1211, 13 iunie 2024 (<https://www.observatorcultural.ro/articol/fiu-de-ticalos-la-feminin/>). Coordonatori proiect: Dumitra Baron, Maria Oprea (2023-2025), Dorin Comșa (2024-2025). Masteranzi participanți: 2023 (Baciu Paula, Ianchiș Claudia, Zaharie Alin – anul 2); 2024 (Băluță Raluca, Gheorghe Raluca, Gombar Kristine, Ivan Adelina, Nemezc Karina – anul 1); 2025 (Madem Laura – anul 1, Gheorghe Raluca, Gombar Kristine – anul 2)
- **Concursuri universitare:**
 - 1. Concursul universitar de cultură și civilizație franceză și francofonă „Questions pour un francophone”, ediția a XVI-a, 15 martie 2023 (28 studenți și masteranzi participanți); ediția a XVII-a, 20 martie 2024 (28 studenți și masteranzi participanți); ediția a XVIII-a, 20 martie 2025 (24 studenți și masteranzi participanți).
 - 2. Concurs de traduceri pentru elevi și studenți, Universitatea „1 decembrie 1918” din Alba-Iulia, 24 mai 2024. Masteranzi participanți: Gheorghe Raluca și Ciugudean Sebastian (anul 1).
 - 3. Concurs universitar de traduceri literare „Mot-à-monde” (2023-2025), organizat în parteneriat cu Institutul Francez și AUF. Coordonatori proiect (Dumitra Baron, Rodica Roman, Maria Oprea).

Premiul al 3-lea (din 164 de studenți participanți) obținut de masteranda Karina Nemezc (anul I) la faza națională la ediția din 2024.

• **Evenimente:**

- 1. LIENS (Littérature ensemble à Sibiu), ediția a 3-a, *Rencontre-débat* (Întâlnire-dezbatere) – *Traduire en poète. La traduction de la poésie*. Invitat Pierre Vinclair, laureatul Premiului Heredia pentru poezie, decernat de Academia Franceză, ULBS, Facultatea de Litere și Arte, Lectoratul francez, 12 octombrie 2023. Eveniment organizat în cadrul Festivalului Internațional „Poets in Transylvania” din Sibiu, ediția a 10-a. Coordonator proiect: Dumitra Baron. Masteranzi participanți: anul 1 - 2023-2024.
- 2. LIENS (Littérature ensemble à Sibiu), ediția a 4-a, *Instalații poetice – Ateliere poetice interactive*, 21 martie 2024, ULBS, Facultatea de Litere și Arte. Coordonator proiect: Dumitra Baron. Masteranzi participanți: Gheorghe Raluca (anul 1).
- 3. *Noaptea cercetătorilor*, atelier „Livres d’artistes”, ULBS, 27 septembrie 2024. Coordonatori atelier: Dumitra Baron și masteranda Ivan Adelina (anul 2).
- 4. 2023-2024 - membri în echipa proiectului internațional de cercetare TRADEspace (TRADUIRE L’ESPACE : LES LITTÉRATURES DE L’EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE), realizat în consorțiu între Universitatea “Lucian Blaga” din Sibiu și Universitatea din Zagreb în valoare de 10.000 EURO (septembrie 2023 – august 2024) și finanțat de Agence Universitaire de la Francophonie (* Financement par le programme « Soutien aux Équipes de recherche en Europe centrale et orientale – SER-ECO – Appel à projets 2023 » de l’AUF ECO *) <https://grants.ulbsibiu.ro/tradespace/equipe-du-projet/mihaela-gentiana-stanisior-enache/>
- 5. Atelier desfășurat în parteneriat ULBS – Universitatea din Ljubljana desfășurat la Sibiu, în 29-30 martie 2024 (<https://grants.ulbsibiu.ro/tradespace/ateliers-et-reunions-2/atelier-v-2/>)
- 6. Atelier/stagiu de cercetare la Universitatea din Zagreb desfășurat Zagreb în 2-5 aprilie 2024 (participare 1 student, master, anul I) (<https://grants.ulbsibiu.ro/tradespace/ateliers-et-reunions-2/atelier-vii-2/>)
- 7. Atelier desfășurat în parteneriat ULBS – UZ desfășurat la Sibiu în 17-21 aprilie 2024, participare 7 studenți master, anul I) (<https://grants.ulbsibiu.ro/tradespace/ateliers-et-reunions-2/atelier-viii/>)
- 8. Atelier desfășurat în parteneriat ULBS – Universitatea din Ljubljana desfășurat la Sibiu, în 29-30 martie 2024 (<https://grants.ulbsibiu.ro/tradespace/ateliers-et-reunions-2/atelier-v-2/>)
- 9. Publicarea traducerilor masteranzilor in volumul Géographies insolites (Alina Bako, Mihaela-Gențiana Stănișor editori), Cluj-Napoca, Presa, Universitară Clujeană, 2025. (4 studenți, master, anul I) <https://noapteacercetatorilor.ulbsibiu.ro/ro/program/facultatea-de-litere-si-arte/>
- 10. Table-ronde *Regards francophones*, ULBS, 19 martie 2025, Facultatea de Litere și Arte. Coordonator proiect: Dumitra Baron. Masteranzi participanți: Gheorghe Raluca (anul 2).
- 11. LIENS (Littérature ensemble à Sibiu), ediția a 5-a, *Matinée poétique*, 21 martie 2025, ULBS, Facultatea de Litere și Arte. Coordonator proiect: Dumitra Baron. Masteranzi participanți: Madem Laura (anul 1) și Gheorghe Raluca (anul 2).

• **Mobilități Erasmus+ (de formare de scurtă durată)**

- 1. BIP (Blended Intensive Programmes) în limba franceză „Diversité et mobilité de la littérature française” (proiect 2023-1-FR01-KA131-HED-000115615-2), desfășurat în perioada 10-15 iunie 2024, la Universitatea din Bourgogne, Dijon, în cadrul Alianței FORTHEM. Coordonator proiect din partea ULBS: Dumitra Baron. Masterande participante: Gheorghe Raluca (anul I) și Ivan Adelina (anul I).

- 2. BIP (Blended Intensive Programmes) în limba franceză „Sentiers littéraires en forêt” (proiect 2023-1-FI01-KA131-HED-000133510-6), desfășurat în perioada 5-9 mai 2025, la Universitatea din Jyväskylä, Finlanda, în cadrul Alianței FORTHEM. Coordonator proiect din partea ULBS: Dumitra Baron. Masterande participante: Madem Laura (anul 1) și Gheorghe Raluca (anul II).

6. Evaluarea cadrelor didactice de către studenți

Rezultatele evaluării cadrelor didactice de către studenți sunt centralizate la nivel la nivel de universitate și au fost analizate în cadrul unor discuții individuale.

Mediile evaluărilor pe întreg personalul didactic al programului **Traducere specializată și interpretare de conferință** pot fi rezumate astfel:

A prezentat de la început succesiunea temelor, bibliografia, criteriile de evaluare, forma de examinare.	9.32
A folosit eficient timpul.	9.3
A respectat orarul.	9.75
A recuperat activitățile care nu s-au desfășurat conform orarului.	9.53
A fost coerent și cursiv în prezentări.	9.12
A tratat studenții cu politețe și respect.	9.52
A încurajat comunicarea și interactivitatea.	9.41
A utilizat mijloace didactice (aplicații, platforme soft, aparatură etc.) UTILE și CORELATE cu conținutul predat.	9.25
A prezentat explicit legătura conținutului cu alte domenii (practica, cercetarea, alte discipline).	9.09
A stimulat implicarea mea în studierea conținutului disciplinei predate (verificări pe parcurs, teme periodice etc.).	9.18
A structurat și ordonat activitățile pentru a ușura înțelegerea conținutului.	9.12
A utilizat materiale didactice accesibile (suport de curs, îndrumare de laborator/lucrări practice/proiect).	9.31

7. Resurse și infrastructură

- Infrastructura programului este una potrivită pentru nevoile didactice și pentru facilitarea unui proces de învățare propice.
- Biblioteca ULBS oferă acces la un fond de carte de cel puțin 10.000 de titluri din domeniul de specialitate și la baze de date internaționale (<https://bcu.ulbsibiu.ro/ro/contact/baze-de-date-abonate/>).
- Conform unui chestionar intern, studenții programului sunt mulțumiți în proporție de 93% de condițiile de studiu.

8. Practica de specialitate

- În anul universitar anterior, studenții au realizat practica de specialitate după cum urmează:

	Anul I	Anul II
Partener 1 Biblioteca ASTRA	10%	10%
Partener 2 SNR Rulmenți	10%	10%
Proiect 1 Erasmus Stagiul	5%	5%
Proiect 2 Concursuri Francofonie	15%	15%
Intern	60%	60%

9. Întâlniri consultative

- În anul universitar anterior, au avut loc următoarele întâlniri consultative (pe toți anii de studiu):

	Număr
Întâlnire de tutorat	7
Întâlnire a responsabilului de program cu studenții	2
Întâlnire a reprezentanților programului cu angajatorii	2
Întâlnire a responsabilului de program cu reprezentanți ai studenților și ai angajatorilor (concomitent)	2

10. Analiză

- Plusuri:**

1. Formare academică solidă

- Combinăție între teorie și practică: studenții nu doar învață teorie lingvistică, ci și aplică în traduceri concrete și interpretări simulate.
- Specializare pe domenii (juridic, economic, medical, tehnic), foarte căutate pe piața muncii.
- Cursuri de interpretare de conferință, care oferă competențe rare și bine remunerate.

2. Inserție profesională diversificată

- Absolvenții pot lucra ca traducători, interpreți, revizori, terminologi, project managers.
- Posibilități de angajare în instituții internaționale, organizații europene, agenții de traduceri, companii multinaționale.
- Oportunitatea de a activa și ca freelancer, cu flexibilitate și independență.

3. Competențe digitale moderne

- Utilizarea instrumentelor de traducere asistată de calculator (CAT tools – SDL Trados, MemoQ, Wordfast).
- Lucrul cu glosare electronice și corporații lingvistice.
- Familiarizare cu traducerea automată și post-editarea, o abilitate cerută în prezent.

4. Dezvoltarea abilităților de comunicare

- Îmbunătățirea exprimării orale și scrise, atât în limba română, cât și în limba franceză.
- Antrenarea în interpretare consecutivă și simultană, ceea ce dezvoltă gândirea rapidă, memoria de lucru și claritatea expunerii.
- Creșterea capacității de gestionare a stresului și de lucru sub presiune.

5. Oportunități internaționale

- Mobilități Erasmus+ și stagii de practică la universități sau instituții europene.
- Participare la conferințe și workshopuri internaționale, care conectează studenții cu profesioniști din domeniu.
- Contact cu realitățile multilingve și multiculturale.

6. Dezvoltare personală

- Autodisciplină, spirit critic, atenție la detalii.
- Creșterea capacității de analiză și sinteză.
- Dobândirea unor competențe transversale: lucru în echipă, managementul proiectelor, adaptabilitate.

7. Perspective financiare atractive

- Traducerea specializată și interpretarea de conferință sunt domenii bine remunerate, mai ales la nivel internațional.
- Posibilitatea de a lucra în contracte pe proiecte scurte, dar bine plătite.

Concluzie:

Programul oferă un echilibru între pregătirea academică, formarea profesională și dezvoltarea personală, adaptat cerințelor reale ale pieței muncii și deschis către oportunități internaționale.

- **Minusuri:**

1. Program solicitant și încărcat

- Mult timp dedicat studiului individual și practicii.
- Interpretarea de conferință cere antrenament zilnic, nu doar prezență la cursuri.
- Sarcini complexe (traduceri specializate, terminologie, simulări).

2. Nivel ridicat de dificultate

- Necesită cunoștințe solide de limba franceză și limba română.
- Limbajele de specialitate (juridic, medical, tehnic) sunt greu de stăpânit și necesită efort constant.
- Interpretarea simultană este una dintre cele mai stresante activități lingvistice.

3. Investiții suplimentare

- Costuri pentru software-uri CAT (unele licențe sunt scumpe).
- Acces la bibliografie de specialitate, adesea în limbi străine.
- Eventuale cheltuieli pentru stagii și mobilități internaționale.

4. Concurență pe piața muncii

- Piața traducerilor este competitivă, cu mulți freelanceri.
- Tarifele pentru traduceri generale sunt în scădere, din cauza traducerilor automate.
- Diferențierea se face prin specializare, experiență și reputație.

5. Presiunea psihologică

- Interpretarea în conferințe implică gestionarea emoțiilor, stresului și oboselei cognitive.
- Posibilitatea de blocaje în fața publicului sau a unor termeni necunoscuți.
- Necesită reziliență și exercițiu constant pentru a menține nivelul de performanță.

6. Necesitatea formării continue

- Masteratul oferă bazele, dar nu garantează automat succesul profesional.
- Absolvenții trebuie să continue să se perfecționeze și să se adapteze la tehnologii noi (AI, post-editare, subtitrare automată).
- Certificările suplimentare (ex. AICC pentru interpreți) pot fi costisitoare.

Concluzie:

Programul este valoros și deschide multe oportunități, dar presupune disciplină, muncă intensă și o bună capacitate de adaptare la cerințele pieței.

11. Acțiuni de îmbunătățire a programului pentru anul universitar următor

1. Curriculum și conținut

- Introducerea unor cursuri opționale suplimentare (traducere audiovizuală cu specialiști străini, localizare software).
- Actualizarea glosarelor și materialelor didactice pentru a include terminologie de ultimă oră (IT, inteligență artificială, mediu).
- Mai multe exerciții practice de interpretare simultană și consecutivă cu invitați (interpreți activi pe piață).

2. Practică și experiență reală

- Organizarea de workshopuri cu traducători și interpreți profesioniști din instituții și companii.
- Creșterea numărului de parteneriate cu agenții de traducere și birouri notariale pentru stagii.
- Implicarea studenților în conferințe reale ca interpreți în formare (sub supraveghere).

3. Competențe digitale

- Introducerea unui modul dedicat CAT Tools avansate (Trados, MemoQ, Memsource).
- Atelier de post-editare a traducerilor automate și folosirea AI în traducere.
- Crearea unei platforme interne unde studenții pot încărca, corecta și compara traduceri.

4. Orientare și consiliere

- Sesiuni de mentorat cu absolvenți ai programului care lucrează deja în domeniu.
- Întâlniri dedicate cu angajatori și freelanceri de succes pentru a înțelege cerințele pieței.
- Ateliere de redactare a CV-ului și profilului LinkedIn pentru traducători și interpreți.

5. Dezvoltare personală

- Organizarea de cursuri de gestionare a stresului și vorbire în public.
- Simulări mai frecvente de conferințe pentru a crește reziliența și încrederea studenților.
- Introducerea unor sesiuni de autocunoaștere și feedback individual.

6. Internaționalizare

- Extinderea mobilităților Erasmus+ cu universități specializate în formarea interpreților.
- Invitarea unor profesori străini pentru module intensive.
- Organizarea unei Școli de vară internaționale de traducere și interpretare.

Concluzie:

Acțiunile de îmbunătățire trebuie să combine adaptarea academică (curriculum, tehnologie) cu sprijinul practic (stagii, conferințe, orientare profesională) și dezvoltarea personală a studenților.

Întocmit,

Responsabil program
Conf. univ. dr. habil. Maria-Elena Milcu

Avizat,

Director Departament
Prof. univ. dr. habil. Radu Drăgulescu